La situación del español en Hungría y en los otros países de Europa Centro-Oriental

Zsuzsanna Komlódi, Profesora titular
Escuela Superior de Economía de Budapest. Presidenta de AHPE

Hungría

En Hungría no hay Instituto Cervantes, por eso a diferencia de los estudiantes de inglés, francés, alemán o italiano, los interesados por la lengua y cultura hispánicas están en cierta desventaja frente a los estudiantes de las otras lenguas antes mencionadas. No obstante desde que funciona la Asesoría Técnica (1992) han mejorado las condiciones en cuanto a material didáctico, organización de cursillos de perfeccionamiento para los profesores, etc.

En la enseñanza primaria, el mayor impulso del español procede del Colegio San Estanislao de Kotska (SEK), de titularidad privada y con raíces económicas y espirituales en España e Hispanoamérica, lo que explica que muchas de sus clases se den en español. El centro, que se ha inaugurado en 1988, cuenta con más de cien alumnos. En la enseñanza pública se presta poca atención a la enseñanza del español. En los años lectivos 1997-98, se imparte en unas 8 escuelas.

En la enseñanza secundaria el Instituto Bilingüe Károlyi Mihály tiene una situación privilegiada. En el curso 1996-97 contaba con 429 alumnos y 14 profesores de español. A partir se septiembre de 2000 comenzará a funcionar otro instituto bilingüe en provincias, en Debrecen, y está entre los proyectos la inauguración de otro

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Zsuzsanna KOMLÓDI. La situación del español en Hungría y en los otro...
Centro Virtual Cervantes

instituto bilingüe en otra región del país. El instituto bilingüe cuenta con apoyo financiero especial de parte del Ministerio de Educación de Hungría y también del Gobierno español. Además de esta institución imparten clases de español con dos, tres o cuatro horas semanales en otros centros: en el curso de los años 1997-98 en unas 45 escuelas secundarias, con unos 2.600 alumnos y 100 profesores.

En cuanto a la enseñanza unversitaria, sorprendentemente en este nivel el número de los alumnos que estudian español es muy superior al que cabría esperar teniendo en cuenta el número de alumnos de la secundaria. En tres universidades forman profesores de lengua y literatura españolas (Universidad Eötvös Loránd de Budapest, Universidad de Szeged y Universidad de Pécs) con unos 350 alumnos, así como también en la Universidad de Economía de Budapest, en la Escuela Superior de Economía de Budapest, donde estudian lenguaje especializado en los cursos diurnos, nocturnos y de postgrado, además de aquellos que estudian el español como primera o segunda lengua, unos 1200 alumnos. Otra esfera constituyen las academias de idiomas, donde en el curso del año 1998 estudiaban unos 600 alumnos.

Para calificar el conocimiento de lengua de los estudiantes universitarios sus respectivos centros de estudios organizan los exámenes. Para el resto de personas interesadas lo hacen, por una parte, la Embajada de España, dos veces al año los exámenes del DELE, y por otra parte, el Instituto de Perfeccionamiento de Idiomas tiene igualmente derecho para examinar y expedir un certificado de validez oficial.

En 1998 se creó la Asociación Húngara de Profesores de Español, que tuvo su primer congreso nacional en 1999. Cuenta con 72 miembros afiliados y dispone del apoyo del Ministerio de Educación de Hungría y de la Embajada de España.

Bulgaria

El español ha desplazado al francés como segundo idioma más estudiado en Bulgaria, después del inglés.

Hay dos Institutos bilingües exclusivamente de español, uno en Sofía y otro en Varna, y otros 20 (en Sofía y en otras ciudades) que, aun siendo bilingües en otras lenguas, tienen también curso preparatorio de español y las asignaturas de Lengua y Cultura Españolas de los cursos 8º a 11º, aunque no todos imparten en español las otras tres asignaturas del currículo, por falta de profesores preparados. El español se imparte también como primera o segunda lengua en los otros institutos bilingües de otras lenguas distintas.

Existen tres cátedras de español: la Cátedra de Filología Iberorrománica de la Universidad de San Clemente de Ojrid de Sofía cuenta con una plantilla de 18 profesores, más docentes eventuales contratados y un lector. La cátedra de Español Práctico de la Universidad privada de Sofía, especializada en traducción, intepretación

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Zsuzsanna KOMLÓDI. La situación del español en Hungría y en los otro...
Centro Virtual Cervantes

y enseñanza del español, la Cátedra de Filología Iberorrománica de la Universidad de San Cirilo y San Metodio de Veliko Ternovo.

En el curso del año lectivo 1997-98 en los distintos niveles en total había 12.000 alumnos y 148 profesores.

Eslovaquia

A nivel de enseñanza primaria el estudio del español está poco extendido.

En cuanto a la enseñanza secundaria: en la actualidad funcionan tres Secciones Bilingües, una en Nitra, otra en Bratislava y la tercera en Cosice.

En las universidades eslovacas existen nueve plazas de lectores de español: dos, convocadas por el Ministerio de Asuntos Exteriores, seis en la Universidad Comenio de Bratislava, fruto del intercambio de la Universidad Complutense de Madrid, de la cooperación con la Universidad de Granada en programas educativos europeos y del acuerdo con la Fundación Rielo; y una en la Universidad de Nitra, cubierta por contratación directa a cargo de la propia Universidad.

En este ámbito merecen especial mención los programas europeos de intercambio de estudiantes y profesores, entre los que destacan el de la Universidad de Economía de Bratislava y el de la Facultad de Pedagogía de la Universidad Comenio, ambas con la Universidad de Granada.

En el curso del año lectivo 1997-98 en los distintos niveles en total había unos 3.800 alumnos con 119 profesores.

Polonia

Existen dos Institutos Bilingües, uno en Varsovia, otro en Cracovia.

En el curso del año lectivo 1997-98 estudiaban en 7 escuelas primarias unos 670 alumnos, en 65 secundarias 4.600 alumnos, el número de escuelas superiores y facultades no filológicas era de 36 con 4.300 alumnos, y en 12 centros de Filología estudiaban 1.200 estudiantes. El número de alumnos que estudiaban el español como segunda o tercera lengua extranjera era de 12.700 con 238 profesores.

En el curso 1996-97 el Instituto Cervantes se convirtió en uno de los puntos de atracción cultural de la capital polaca, en 132 cursos se matricularon 1.554 personas.

República Checa

Existen dos Institutos con Sección Bilingüe hispano-checa, en Praga y en Brno, con 324 alumnos.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Zsuzsanna KOMLÓDI. La situación del español en Hungría y en los otro...
Centro Virtual Cervantes

En las escuelas superiores varía notablemente la proporción. En los distintos centros en total estudiaban (1996-97) 12.458 alumnos con 278 profesores.

Rumanía

Se enseña español tanto en primaria como en secundaria. El número de estudiantes en escuelas y liceos es de más de 18.000. En Bucarest hay 19 centros (7 liceos y 12 escuelas) en los que se estudia español, y 51 en el resto del país. Hay un liceo bilingüe en Bucarest, el Liceo Bilingüe Miguel de Cervantes, y los liceos Nicolae Balcescu de Cluj-Napoca y el Jean Louis Calderon de Timisoara se convertirán en liceos bilingües de español.

En 1997-98 más de 600 estudiantes cursaron Filología Española, y unos 1200 están inscritos en español como lengua extranjera. En total, en las escuelas primarias y secundarias estudian el español como primera o segunda lengua unos 5700 alumnos.

La actividad del Instituto Cervantes está perfectamente integrada en la vida cultural y educativa de Rumanía y es especialmente fructífera la relación con los hispanistas. El centro colabora con las instituciones rumanas en la difusión de la lengua y cultura españolas y, a petición del Ministerio de Educación rumano, ha asumido la organización metodológica del profesorado de español de secundaria y forma parte de la Co-misión creada para la renovación y actualización del Plan Curricular de la enseñanza de la lengua española en este nivel educativo.

Conclusiones

Del Documento Informativo del Ministerio de Educación y Cultura, Secretaría General Técnica, Subdirección General de Cooperación Internacional, junio de 1998, (en el que me he basado al referirme a los otros países) se desprende que en los seis países de la región hay un aumento gradual de la enseñanza del español, pero su demanda está muy por debajo casi en todos ellos de los porcentajes que correspondería a esta lengua por su creciente importancia a nivel mundial y por su rico patrimonio cultural.

Es importante destacar el papel del Instituto Cervantes, centro que desempeña un papel importante tanto en la difusión de la lengua y cultura como en la organización de capacitación profesional para el profesorado. Lamentablemente sólo dos países de la región pueden contar con este apoyo.

En todos los países existe el sistema de envío de lectores de España, práctica que tiene una función importante en las universidades y escuelas superiores: siempre "están a mano" de los profesores en caso de alguna duda y, como en su mayoría son jóvenes pueden trasmitir hacia el alumnado un lenguaje vivo, coloquial, por no decir de su entusiasmo juvenil.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Zsuzsanna KOMLÓDI. La situación del español en Hungría y en los otro...
Centro Virtual Cervantes

Igualmente es bueno y muy útil la presencia y actuación de los asesores técnicos. En el caso de Hungría los asesores técnicos han desarrollado una labor muy positiva en la organización de cursos de perfeccionamiento para los profesores, en la canalización de obsequios de materiales didácticos, etc. Ahora se está organizando la instalación de un centro de recursos en el edificio de la Embajada y un Cervantes virtual en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Eötvös Loránd.

De esta región europea centro-oriental sólo de Hungría y de Polonia tenemos socios de la A.E.P.E. La Asociación también es una organización cuyo objetivo es, como reza su Estatuto, difundir la lengua y cultura española. A través de las asociaciones nacionales de Profesores de Español y de los asesores técnicos residentes en los respectivos países deberíamos dar mayor publicidad a nuestra Asociación con el fin de promover el intercambio de ideas, experiencias y métodos entre los profesores de español.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Zsuzsanna KOMLÓDI. La situación del español en Hungría y en los otro...
Centro Virtual Cervantes

PARTE II

Didáctica del español: lengua y cultura

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Zsuzsanna KOMLÓDI. La situación del español en Hungría y en los otro...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes